

Ministry of Higher Education and Scientific research



Department of English language

Paitaxt Private Institute

Subject: Translation

Course Book – 2nd year students

Lecturer's name: Ameera Mohammed Abdullah

Academic Year: 2018-2019

Course Book

1. Course name	Translation
2. Lecturer in charge	Ameera M.Abdullah
3. Department/ College	English/ Paitaxt Private Institute
4. Contact	e-mail: ameera.abdullah@su.edu.krd
5. Time (in hours) per week	Theory: 1 Practical: 1
6. Office hours	Availability of the lecturer to the student during the week
7. Course code	
8. Teacher's academic profile	<ul style="list-style-type: none"> • Got master degree (MA) in Applied Linguistics/ College of Languages/ Salahaddin University (2013) • Teaching at College of Basic Education/ Salahaddin University since 2014 • Interested in teaching. • My philosophy & aim in teaching is to make students have enough information & there must be reward and punishment in teaching to advise teachers.
9. Keywords	
10 Course overview:	
<p>Now we follow a yearly system and due to this system an academic year is divided into two periods: the first period starts from (October) to the end of (December) and the second one starts from (January) to the end of the(May).Thus, the whole academic year covers the essentials of English – kurdish translation an vice versa .</p>	
11. Course objective:	
<p>This course has certain objectives .They can be listed as follows:</p> <p>1.To make students be quite familiar with translation in cross culture ,i.e., English , Kurdish and Arabic.</p> <p>2.As this subject is new for the students' background , especially in respect to morphological concepts, thus it attempts to give accurate definition of the terms and concepts of written translation.</p>	

- 3.To make students differentiate between translation and interpretation.
- 4.To address students to make reports on English -kurdish translation , English -Arabic translation and Kurdish - English translation.

12. Student's obligation

The students are required to attend the course regularly during the 28 weeks according to their timetable, 2 hours per week.

13. Forms of teaching

There are at least 8 methods of teaching , such methods are tackled as strategies ; thus different forms of teaching can be followed to achieve the main objectives of the course:

We try to follow teacher and student participation in the classroom : teacher -oriented and student -oriented together ,i.e.the teacher is going to present the lecture and at the same time ask students to continue the rest of the lecture. The students are obliged to prepare the materials of the lecture because in this way they comprehend the lecture better and help their classmates and teacher with new information.

The teacher attempts to use power point presentation for the headlines , definitions , classification of materials , and illustrations.

To get the materials better ,the students are required to attend classes regularly , prior attending, they have to read the required lectures and teacher's notes.

14. Assessment scheme

The students are required to do two main exams out of (20 marks) and other ten marks can be allocated to assignments , classroom activities. Thus, the students have fifty marks during the course reading.

The final exam will be determined by the college exam board. This one has fifty marks.

<p>15. Student learning outcome</p> <p>1. students will be able to be familiar with translation in cross culture ,i.e., English , Kurdish , and Arabic.</p> <p>2. students will be able to differentiate between translation and interpretation.</p>	
<p>16. Course Reading List and References:</p> <p>1.An Introductory English Translation , fourth edition, Mosul University</p> <p>2 .Translation as problems and solutions by Ghazala.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Other sources may be used by the teacher to make notes and all his/her notes are required. The educational system enforces us to distribute the course materials due to months not weeks. 	
<p>17. The Topics:</p>	<p>Lecturer's name</p>
<p>October (4 weeks)</p> <p>The first lecture is an introduction, course outline and how to study translation. The following subjects are going to be taught:</p> <ul style="list-style-type: none"> -The concept of translation , its types <p>November (4 weeks)</p> <p>We try to cover the following Topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kurdish Translation : <p>Its appearance -</p> <ul style="list-style-type: none"> - history of Translation in English , Kurdish , & Arabic (breifly) - The structure of Kurdish compared to English and Arabic - Translation & Equivalence -The concept of culture in translation , -translation among different cultures <p>December</p> <p>Here we have three weeks because it will be holiday</p>	<p>Ameera M.Abdullah (2 hrs)</p>

<p>from 25 to 2 of January. It will cover the following: Translation of idioms , translation of proverbs , translation of cultural words. Examples will be asked and given to students in practical session.</p> <p>January(4 weeks) Vocabulary translation in different topics. Mostly,The topics will be chosen by the students, depending on their desire for instance, health, marriage , and political terms and phrases are translated and used in sentences.</p> <p>February (4 weeks) Obstacles in Translation: Grammar, Culture , & religion</p> <p>March We have hardly one week because of the spring holiday. It will cover vocabulary translation.</p> <p>April (4 weeks) Students will be asked to present translation inside classroom practically into small groups and each group has 10 minuets to present the assignment. With the Discussion of student's strong points and weak points in English -kurdish translation and Kurdish - English translation .</p> <p>May (2 weeks) The idea of paragraph and text translation from Kurdish to English.</p>	
18. Practical Topics (If there is any)	
The lecture is divided into two parts, the first part is	

theoretical mostly taught by the teacher the second part is allocated to practice mostly presented by students.	
19. Examinations: Q.1 Define translation and mention its types Q 2.Distinguish between the following pairs -translation vs interpretation -word translation vs sentence translation - Q.3 Talk about the following in detail : Obstacles in translation , grammar difficulties in translation Q.4. Proverb , idiom and cultural word translation. Discuss and support your answer with examples. Q.5 . Mention the history of translation in Kurdishwhy started from religion ?	
20. Extra notes: .	
21. Peer review	پیداچوونەوێ هاهۆ